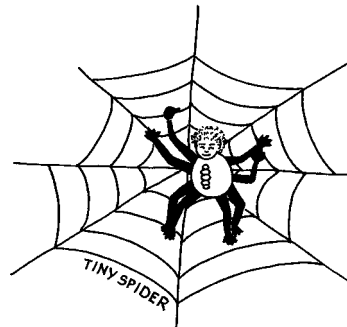
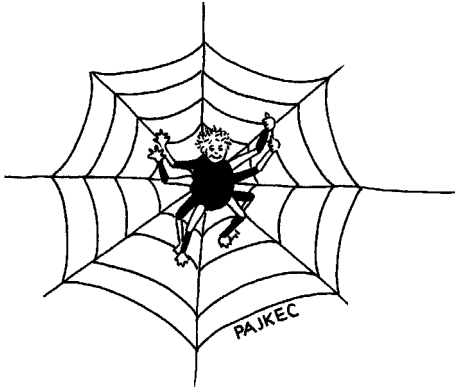
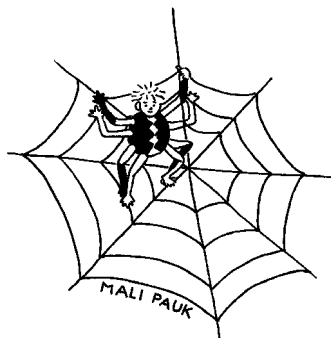


JL

Janua linguarum - The Door to Languages



Tiny Spider *A Story in More Languages*



Adapted from:

Špela Peklaj, Soča Fidler (Illustrator: Metka Pepelnak)

University of Ljubljana - Faculty of Education

(The original material was intended for Grades 4 and 5)

Have first a look to these four texts...

In the corner of the room, behind the wardrobe, where old Mrs Honeycake's broom never ventures, a tiny spider lived. He wasn't big. Not big at all. Actually he was very small. As small as a dot. A very small dot. So, in order to see him, one would have to look very carefully and from very close up. But, who looks into the corners very carefully and from very close up?

Nobody does. And so the tiny spider played quietly in his corner and, occasionally, as is expected of tiny spiders, pulled a prank or two. He slid over the wall, hid himself behind the wardrobe and climbed the ceiling. But the very best game of all was swinging on thread.

How very exciting!! One just had to stick thread to the ceiling - for a genuine spider this is no problem - and then to make the thread as long as was needed. At first our spider found swinging on a short thread amusing, but later made it longer and longer so he could swing very far out from his corner. He swayed faster and faster until the room practically rushed by. Wonderful! Yippie!! In the air he turned and twisted, made flips forwards and backwards, spread his little legs and flew. Oh what fun!

German

In der Ecke des Zimmers, hinter dem Schrank, dort, wohin sich der Besen der alten Dame, Frau Honigkuchen niemals verirrt, hatte sich einst ein Spinnchen eingefunden. Es war nicht groß. Genaugenommen war es klein. So klein wie ein Punkt. Ein Pünktchen. Um es sehen zu können, müsste man sehr genau und ganz aus der Nähe gucken. Doch wer schaut schon sehr genau und ganz aus der Nähe in den Zimmerecken?

Niemand. Und so spielte das Spinnchen schön brav in seinem Eck und trieb Schabernack, wie es von einem kleinen Spinnchen nicht anders zu erwarten ist. Es rutschte die Wand hinunter, versteckte sich hinter dem Schrank und kroch an der Decke entlang. Am großartigsten war jedoch das Schaukeln auf dem Faden.

Ist das vielleicht aufregend! Du befestigst einfach einen Faden an der Decke, für ein Spinnchen ist das nicht schwer, und machst ihn dann so lang, wie du meinst. Das Spinnchen schien sich am Anfang köstlich zu amüsieren, wenn es nur schon auf einem kurzen Faden schaukelte. Später jedoch wurde es viel lustiger, wenn der Faden länger war und es weit weg von seiner Ecke rumschaukeln konnte. Es schaukelte weiter und weiter, und das Zimmer rauschte geradezu an ihm vorbei. Juhu! Juhuhu! Es wendete und drehte sich in der Luft, machte Purzelbäume, breitete die Beinchen aus und zappelte herum. Es war wirklich köstlich!

Slovene

V kotu sobe, za omaro, tam, kamor metla stare gospe Medenjakove nikoli ne zaide, pa se je znašel nekoč neki pajkec. Ni bil velik. Sploh ne. Pravzaprav je bil majhen. Majhen, kot kakšna pika. Pikica. Zato, da bi ga videl, bi moral pogledati zelo natančno in zelo od blizu. Toda, kdo pa gleda zelo natančno in zelo od blizu po kotih sobe?

Nihče. In tako se je pajkec v svojem kotu lepo mirno igral in uganjal norčije, kot se pač od majhnih pajkcev pričakuje. Drsal se je po steni, se skrival za omaro in lezel po stropu. Najbolj sijajno pa je bilo guganje na nitki.

To je zelo razburljivo! Na strop pritrdiš nitko, kar ni nič težko, če si pajkec, potem pa jo narediš tako dolgo, kot se ti zdi. In pajkcju se je sprva zdelo zelo zabavno, če se je gugal na kratki nitki. Potem pa je bilo veliko zabavneje, če je bila nitka daljša in se je zazibal daleč stran od svojega kota. Zibal se je bolj in bolj in soba je kar drvela mimo njega. Juhu! Juhuhu! V zraku se je obračal in vrtel, delal prevale, razširil nožice in plaval. Res je bilo zabavno.

Czech

V rohu pokoje za skříní, tam, kam smeták paní Perníčkové nikdy nezabloudí, se však jednou objevil jeden pavouk. Nebyl velký. Vůbec ne. Vlastně byl malý. Malý jako nějaká tečka. Tečička. Člověk by se musel podívat velmi důkladně a velmi zblízka, aby ho viděl. No ale kdo si důkladně a velmi zblízka prohlíží kouty pokoje?

Nikdo. A tak si pavouček ve svém koutě pěkně klidně hrál a bavil se, tak jak bychom to prostě u malých pavoučků očekávali. Klouzal se po zdi, schovával se za skříní a lezl po stropě. Nejskvělejší však byla houpačka z pavučinky.

To je velmi vzrušující! Na strop připevniš pavučinku, což není nic těžkého, když jsi pavouček, a pak ji uděláš tak dlouhou, jak chceš. Pavoučkovi se nejdřív zdálo velmi zábavné houpat se na krátké pavučince. Ale pak bylo mnohem zábavnější, když byla pavučinka delší a on se zhoupal daleko od svého kouta. Houpal se víc a více a pokoj se kolem něj jenom točil. Juchů! Juchuchů! Obracel se ve vzduchu a točil se, dělal kotrmelce, roztahoval nožky a plachtil. Byla to opravdu zábava.

Worksheet 1

Match the title of the story about the tiny spider with the corresponding language and the corresponding web.

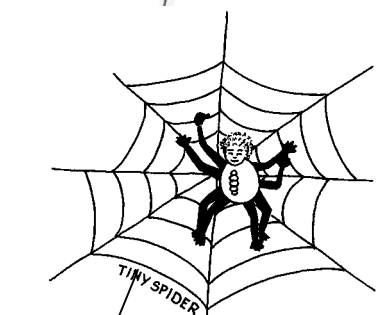
SLOVENE

Schaukelei auf dem Faden



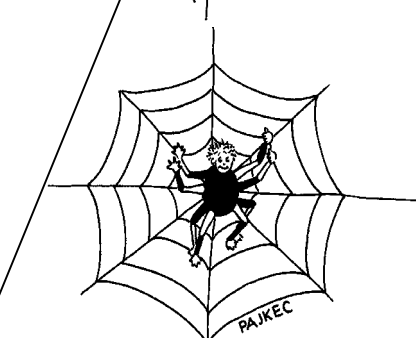
CZECH

Houpačka z pavučinky



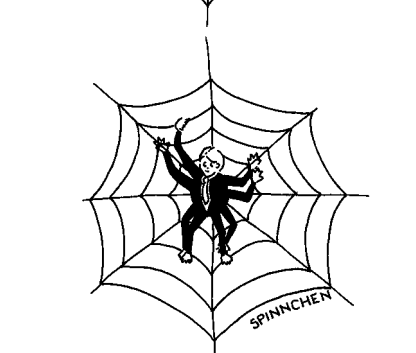
ENGLISH

Guganje na nitki



GERMAN

Swinging on a thread



Have you managed? What helped you find this out?

Worksheet 2

Compare the number of words in the following sentence in all the languages and mark with a tick (✓) the sentences which are:

- a) shorter than in English
- b) longer than in English
- c) as long as in English

In an old city, in a narrow street beside a park, stands a big, old house.

Na starém městě v úzké uličce u parku stojí velký starý dům.

In einer alten Stadt, in einer engen Gasse an dem Park steht ein großes altes Haus.

V starem mestu, v ozki ulici ob parku, stoji velika stara hiša.

Language	A shorter sentence than in English	As long a sentence as in English	A longer sentence than in English
Slovene			
Czech			
German			

If you can figure out which words make the sentence longer in some of these languages than in others, you are *a real word detective!*

Language	Word(s) that make the sentences longer in some languages and do not have any equivalent in others
English	
?	
?	

Worksheet 3

Try to solve a detective problem. Do you think you will need a magnifying glass? First listen to the Slovene tiny spider.

If I had a house, it would be small, of course - *HIŠICA* or *HIŠKA* (a little house). It would have *okence* (a little window) and *vratca* (a little door).

Can you find two words like this in the Slovene text?

In German a “Fenster” is a window and a “Tür” is a door. Can you tell me how to say *okence* and *vratca* in German?